

# 接受美学视角下译者主体性研究

## ——以《初恋》两个中译本为例

郭 静

哈尔滨师范大学, 中国·黑龙江 哈尔滨 150025

**【摘要】**根据接受美学理论,任何一部文学作品在被读者阅读和接受之前,都只是一个半成品,译者翻译的文学作品不仅要忠于原作,还要符合译作读者的期待视野。不同译者在历史背景、语言风格和翻译经验上有着很大差异,译者主体性的发挥也不同。本文将从接受美学角度出发,对《初恋》两个中译本进行对比分析,从翻译策略、语言风格、文化角度和审美意味四个方面探讨《初恋》翻译过程中译者主体性的差异。

**【关键词】**接受美学;《初恋》;译者主体性;对比分析

传统的翻译观中,译者一直都被认为是次于文本和作者的角色。二十世纪七十年代,译者的主体性才开始受到关注。二十世纪六七十年代以姚斯和伊瑟尔为代表的接受美学给西方文学批评理论带来新的色彩。与传统作品中心论和作者中心论不同,接受美学凸显读者的地位,注重研究读者在阅读作品过程中所发挥的积极能动作用,认为读者对作品的审美和作品意义的建构有着极其重要的创造性作用,文学作品只有在读者的阅读活动中才能被赋予实际意义。就此而言,接受美学对阅读主体的强调与文学翻译中突显的主体能动性作用有异曲同工之妙,两者的相似之处在于提倡主体间的对话和阅读参与者的主体性构建。

### 1 理论基础

接受美学(reception aesthetics)又被称为接受理论,它的代表人物是汉斯·罗伯特·姚斯(Hans Robert Jauss)和伊瑟尔(Wolfgang Iser)。怎样重构文学与历史的关系是接受美学所探讨的一个核心问题。接受美学认为文学作品的意义具有无限阐释的可能性,它源于不同读者在阅读文本后的所生发的不同的理解与阐释。按照此观点,在翻译过程中,译者可以充分发挥自身能动性,他不必去深入挖掘作者的意图,而是带有主观之见对作品中的“未定点”、“空白点”进行具体化。接受美学理论在一定程度上削弱了作者对作品的绝对权威地位,由原来以作者为中心转化为以读者为中心,强调读者对于作品价值的主体地位和作用。该理论认为接受是读者对作品本身进行再创造的过程,他发掘出原作的深层涵义,并且认为只有被读者接受了,文学作品的意义才会真正实现。

译者的主体性是指在翻译过程中,译者在忠于原著内容的前提下充分发挥自身的能动性,译者在理解原作后,将输出的信息以自己的语言方式表达出来,实现译作在两种文字间的充分转换,此过程将译者的身份转化为读者。一部优秀的译著需要具备两个特点:准确性和艺术性。准确性要求译者能够全面准确地把握原著的内涵,只需“机械转换”,表达原作意思即可;艺术性则对译者拥有较高的审美要求,需要借用美学、逻辑学、阐释学等理论阐述作品,这是更深层次的要求,决定着译著的美学质量。

从接受美学的角度来看,译者不再是传统翻译理论中介于作者与读者的“中间人”,译者是特殊的读者,在翻译过程中应充分发挥自己的主观性。不同译者的思维方式、语言风格、翻译策略和审美意味是不同的,因此,译本也是多元的。

本文将从接受美学的角度,以《初恋》两个中译本为例,对译者的主体性进行对比分析。

### 2 译本的对比分析

《初恋》是19世纪俄国批判现实主义作家、诗人和剧作家屠格涅夫的一部中篇小说,在这里他描写了他的父亲,母亲和他自己,还描写了当时腐化了的贵族阶层中的一个美丽少女。十六岁的弗拉基米尔·彼得罗维奇在莫斯科郊外避暑时遇到了一个没落的贵族少女,引发了他对爱的憧憬。作家以独特的“我”的视角叙述了一个少年早恋的心路历程,而戏剧性的冲突——所爱之人竟是父亲的情人,使得小说更加引人入胜,具有强烈的自传色彩。作者以其独特的抒情的笔调,富有诗意地写出了青年人初恋的心情。

迄今为止《初恋》在中国已有多个译本。本文选取1987年萧珊,外国文学出版社和2001年黄伟经,浙江文艺出版社两位译者的译本进行比较分析。萧珊是巴金的爱人,但很多人不知道她是一名优秀的译者,是翻译普希金和屠格涅夫的专家。而黄伟经曾是记者,《随笔》杂志主编、编审。二人都具有极高的文学素养。下文将在接受美学的视角下,以两个译本为例,从翻译策略、语言风格、文化角度以及审美意味四个方面对比分析,具体阐述两位译者在翻译《初恋》过程中的译者主体性差异。

#### 2.1 翻译策略中看译者的主体性

接受美学理论认为,任何一部文学作品都存在着未知点和想象空间,作品意义的体现是作者和读者共同创造的结果。读者在阅读译文时,会有一种较为特殊的主观认知,这种认知来源于自身的生活经历、文化素养、思维方式和价值观的不同,是否能够理解或接受作品、以及理解和接受的程度、产生了什么样的效果,即接受美学中的“期待视野”。因此,在翻译活动后,作品被接受和认可的程度受制于作品本身与读者预期视野的差异程度。目标读者的“期待视野”与原文读者的“期待视野”不同,译者无法操纵读者的期待视野;只有运用美学、逻辑学、阐释学等翻译理论,采取恰当的翻译策略,才能实现与读者高度一致的视野。

例1:

原文: Они занимали дачу около Калужской заставы, против Нескучного.

黄译:他们在涅斯库奇尼公园对面的卡卢加城门附近租了一座别墅。

萧译:他们在无愁园(意译)对面加路日卡门附近租了一所别墅。

这句话中黄伟经对公园名称选择了直译（音译），而萧珊则对其进行了意译，将其译为无愁园。

例 2：

原文：Пойдемте же, — сказала она, — что вы стоите? Messieurs, позвольте вас познакомить.

黄译：“来吧，”她说道，“您站着干嘛？”Messieurs，让你们认识认识吧。

萧译：“跟我来！”她说，“您站着干什么？”诸位先生，你们认识认识吧。

这是公爵小姐把彼得洛维奇介绍给大家时的对话。两位译者对于Messieurs这个单词做出了两种选择：黄保留了原词，留有了译文的异域情调，更贴近原作者的语言环境和表达意图；而萧珊将其译为各位先生，这使得读者在阅读时能快速的了解原作者的意思表达，在阅读中不会出现与文本的距离感。

在整部译文中，黄伟经和萧珊都运用了许多翻译技巧。但从大体上来看，黄伟经更加倾向于直译和增译，而萧珊则相对倾向于意译和省译。

## 2.2 语言风格中看译者的主体性

在长期的翻译过程中，译者逐渐形成了自己的翻译特点和翻译风格。这些都会在其译作中得到展示。译本的遣词用词都能体现译者的主体性。同一个单词，不同的译者选用不同的译词，虽然意思相近，但向读者传达的情感却不相同。接下来我们将会从译者的语言风格来对两个译本进行探讨。

例 3：

原文：Вы всё ещё желты, а все — таки в глазах нет прежней. Челов еком смотрите, не комнатной со бачкой.

黄译：您的脸色依然还是那么黄；可是眼睛里到底没有先前那种糟糕下贱的神态了。看去像个人啦，不像屋里养的一条狗了。

萧译：让我看看您，您还是那么憔悴，可是眼睛里已经没有从前那种傻相了。您看起来象大人，不再象一条巴儿狗了。

这句话中Дрянь一词原意是废物、无用的东西，萧选用傻相来表示；黄则选用糟糕下贱的神态来替代。

黄伟经的译文选词较为直白，而萧珊译文选词更为含蓄委婉。这种选择或多或少是与两位译者的性别不同有关的。黄伟经作为男性选词更加粗犷，而萧珊作为一名女性，会倾向于更加柔和的表达形式。

例 4：

原文：Мы, наконец, .

黄译：我们终于玩到精疲力竭。

萧译：我们终于玩的疲乏了。

此句中对выбились из сил的翻译，黄将其译为筋疲力竭，萧将其译为疲乏。

例 5：

原文：Она обернулась, но не оставила руку широко голубую ленту своей круглой с

оломенной шляпы, посмотрела на меня, тихонько улыбнулась и оп ять устремила глаза в книжку.

黄译：她回过头来，但并没有停下脚步，用一只手移了移自己圆草帽上天蓝色的宽丝带，看了看我，微微笑了笑，接着又把视线集中到书上。

萧译：她回过头来，可是并不停步，只用一只手把圆草帽上天青色宽丝带掠开望着我，静静地笑了笑，又埋下眼睛看书去了。

这是对于“我”眼中公爵小姐的一段描述。对于草帽上的丝带，黄选用的动词是“移了移”；而萧则将其译为“掠开”，更有灵动柔美之感。

## 2.3 文化角度下看译者的主体性

接受美学认为，在翻译的过程中，译者应当要忠实于原文所传达的文化内涵。文学作品的翻译是一种跨文化的交流，它不仅仅是文字的转换，不同民族间的文化差异是文学翻译活动中的一大难点。在翻译过程中，译者要在了解原文的文化背景前提下，忠于原著内容，做出准确的翻译。一般来说，原文读者会有一些共同的语言文化背景，所以在涉及到共同的文化知识时，原文就不需要另加赘述了；而在译成中文时，译者要考虑中国读者并没有相同的语言和文化背景，他们并不理解原作中出现的文化知识，因而，译者可以选择在译作中适当加入注释来帮助读者理解。

例 6：

原文：Итак, это дело решенное, — промолвил он, глубже усаживаясь в и закурил сигару.

黄译：“那么，这件事就算确定下来啦，”他一边说着，一边更贴紧地靠坐在安乐椅上，点燃了一支雪茄烟。

萧译：“那么，这件事就决定下来了，”他坐在圈手椅上，身子更紧靠椅背，一面点燃一支雪茄烟，一面说道。

两位译者对于кресло一词做出了不同的选择。黄伟经将其译为安乐椅，萧珊则将其译为圈手椅。

例 7：

原文：Что это вы смотрите кроликом, у которого вынули половину мозга?

黄译：“您这是怎么回事，看上去像丧魂落魄似的呢？”

萧译：“为什么您看起来就象一只割掉半个脑子的兔子呢？”

这句话萧珊选择直接译出原句。而黄伟经则用四字“丧魂落魄”来表达，这不仅体现了中文的语言特点，让译文更具中国特点，既完全传达了该句原意的，又易于中国读者的理解和接受。

## 2.4 审美意味下看译者的主体性

读者在阅读过程中的审美能力的提高也深受接受美学理论的重视。它认为只有读者拥有更高的期待视野才能进一步的促进作家创作更完善的文学文本，这也同样能够激励译者翻译出更富有文字内涵的优秀译本。翻译的灵魂就是词语的选择应用，不同的选词造就不同的译文。在对比研究两本译本时，两位译者

都有自己的审美倾向和审美意图。

例 8 :

原文: Мой отец всегда одевался очень изящно, своеобразно и просто

黄译: 我父亲向来穿着很雅致, 很独特, 也很朴素。

萧译: 父亲的服装素来很讲究, 一有他独特的风度, 可是又非常的朴素。

这里原文使用了“очень изящно, своеобразно и просто”三个形容词。黄译本中把这三个单词直接译为名词, 使得整个句子短小精悍。萧译本则选择用三个短句来描写父亲的穿着, 使得整个句子的文学性增强。

例 9 :

原文: но несколько не чинилась: так же шумно нюхала табак, так же свободно поворачивалась и ерзала на стуле.

黄译: 可是却一点也不讲礼貌: 还是那样带响声地使劲吸着鼻烟, 还是在椅子上那样坐不安定, 那样随便地转动着身子。

萧译: 可是她一点都不讲礼貌: 还是那样大声地吸鼻烟, 还是那样自由地在椅子上转来转去, 坐立不安。

例 10 :

原文: О молодость! молодость! тебе нет ни до чего дела, ты как будто бы обладаешь всеми сокровищами вселенной, даже грусть тебе тешит, даже печаль тебе клиц у, ты самоуверенна и дерзка, ты говоришь: я одна живу — смотрите!

黄译: 青春啊! 青春! 你对任何东西都满不在乎, 你好像拥有全世界的一切宝藏, 甚至忧愁也能使你开心, 甚至悲伤对于你也很相宜, 你自信而果断; 你会说: 你们看——只有我存在着!

萧译: 啊, 青春, 青春, 你什么都不在乎, 你仿佛拥有宇宙间一切的宝藏, 连悲哀也对你有帮助你自信而大胆, 你说: “瞧吧, 只有我才活着。”

黄译本用词紧随原文, 极大的保证了原文的传递, 让读者可以很好地感受原文的用词特点。而萧译词灵活, 增加了译本的文学性, 让读者能更好的对文本进行理解, 利于读者对本国语言的文学审美的提高。

2.5 小结

通过对比我们得出结论: 在接受美学视野下, 受到不同历史背景、文化意识和个人文学修养的影响, 不同译者对于同一部文学作品有着不同的阐释。黄伟经在翻译过程中会更多的采用直译增译, 运用许多四字词语。萧珊则更加倾向于意译, 更加口语化。黄伟经的译文更加忠实原作文体风格, 读起来也非常流畅; 不仅做到了“形似”, 而且做到了“神似”。而萧珊的翻译清晰优美, 有着自己独特的风格, 她用更本土化的语言翻译了《初恋》, 有着独特的女性气质和灵巧感。二者各有所长。

3 结语

接受美学理论和译者主体性都是在写作过程中考虑到读者的

阅读感受, 为读者服务。译者主体性强调译者在翻译过程中的能动性; 接受美学则充分承认读者对作品意义和审美价值的作用, 为文学翻译研究开辟了新的视野, 它更全面的告诉译者在翻译中应该考虑到的问题。译者也是原文本的读者, 译者的角色在接受美学理论中得到了更完整的诠释。本文以黄伟经和萧珊所译的《初恋》为例, 通过对两个译本的比较分析, 发现译者在进行文学翻译过程中, 会受到原文文本、自身因素以及读者群体的限制, 因此译者只能在一定范围内发挥自己的主体性。译者在翻译过程中选取不同的翻译策略, 以及由于自身的语言风格及审美意图等不同, 会造成译本之间的差异。本文通过对两本译本的对比, 分析译者主体性在接受美学的影响下是如何体现的。也希望译者能将接受美学理论运用到翻译过程中, 翻译出更多更好的作品。

参考文献:

- [1] 车迪. 接受美学在文学翻译评估中的适用性[D]. 北京外国语大学, 2019.
  - [2] 贾清贤, 肖咏梅. 接受美学与古赵旅游文本的翻译实践教学[J]. 河北工程大学学报(社会科学版), 2012, 29(04): 117-119.
  - [3] 赖兰兰. 接受美学视阈下《孟子》哲学术语英译研究[D]. 长沙理工大学, 2015.
  - [4] 罗庆丽. 翻译伦理与译者主体性的发挥[D]. 湘潭大学, 2012.
  - [5] 李巧珍. 接受美学视阈下译者的主体性[J]. 文教资料, 2010(06): 32-34.
  - [6] 李雨思. 接受美学视域下爱奇艺网络自制综艺节目研究[D]. 浙江师范大学, 2018.
  - [7] 彭雪莉. 接受美学视角下的译者主体性研究[D]. 湖北大学, 2012.
  - [8] 童敏君. 从接受美学视角看《简·爱》两种中译本译者的主体性[J]. 长沙航空职业技术学院学报, 2015, 15(04): 78-81.
  - [9] 魏荒弩. 《父与子》——黄伟经译《父与子》序[J]. 国外文学, 1985(01): 127-130.
  - [10] 王茜茜. 从接受美学视域谈译者主体性[D]. 武汉纺织大学, 2018.
  - [11] 许璇. 从《傲慢与偏见》两种译本看译者主体性的发挥[D]. 湖南师范大学, 2008.
  - [12] 熊英. 从阐释学和接受美学的角度论译者的主体性[D]. 重庆大学, 2007.
  - [13] 袁冰灵, 胡璇. 从接受美学角度看文学翻译中的译者主体性——以《麦田里的守望者》为例[J]. 赤峰学院学报(汉文哲学社会科学版), 2015, 36(02): 171-173.
  - [14] 张翱翔. 接受美学视角下《荆棘鸟》的两个中译本研究[D]. 华侨大学, 2019.
  - [15] 张丽. 接受美学视角下译者主体性阐释——以傅汉思和许渊冲的《虞美人》译本为例[J]. 洛阳师范学院学报, 2017, 36(06): 61-63+79.
- 作者简介:  
郭静(1997.09-), 女, 汉族, 山东省汶上县, 硕士研究生在读, 研究方向: 俄罗斯文学。